

## ネパールの紹介：スシルさんへのインタビュー

Interview with Sushil: International resident of Kameoka from Nepal

Article: Eric Chan

Translation: Eric Chan

記事：エリック・チャン

翻訳：エリック・チャン



Top left 左上 : houses on the mountains 山にある家 , Bottom left 左下 : boats by the beach 湖の船 , Right 右 : Sachi and Sushil 左智さんとスシルさん

On Thursday 5th December 2013, the Kameoka International Times had the opportunity to have an interview with Gurung Sushil, an international resident of Kameoka. The interview was held over lunch at Matsusho, an authentic Japanese restaurant located a couple of minutes from Umahori station.

2013年12月5日(木)、亀岡国際タイムズのメンバーで、在住外国人のスシルさんと奥さんの左智さんにインタビューしました。馬堀駅から徒歩数分にある松正という京料理店で行いました。

Sushil is from Pokhara, Nepal and he came to Japan last June with his wife, Sachi after spending three years in London where he studied hospitality and management. Sachi is originally from Kameoka but she was also in London, working for MUJI. The two had met while they were in London.

スシルさんは、ネパールのポカラ出身ですが、昨年6月に左智さんの実家がある亀岡に来ました。日本に来る前にロンドンの学校で三年間ホスピタリティとマネジメントを勉強していました。当時左智さんはロンドンの無印良品で働いていて、二人はその時に会いました。

Sushil's hometown, Pokhara is located about 200km from Katmandu and is very similar to Kameoka with many mountains. The town rains a lot it is mostly hot throughout the year. The city is one of the most famous tourist spots in the country offering nice views of the Himalayas.

スシルさんの地元のポカラは、首都カトマンズから約200kmの所にあります。山がたくさんあり、亀岡に少し似ていますが、一年を通じて雨の日が多いです。ポカラは、ネパールで最も有名な観光地の一つであり、ヒマラヤ山脈の景色も素晴らしいです。





Top | left 左上 : Temple in Nepal ネパールのお寺、Top right 右上 : Nepalese food ネパール料理  
Botton left 左下 : London friends ロンドンの友達、Botton right 右下 : famous tourist spot 有名な観光スポット

Sushil is currently working as a kitchen staff at Sachi's family restaurant, Matsusho - where we had the interview. He loves Japanese food, especially tempura but finds Japanese food don't have enough flavor and apparently puts sauce on almost everything for extra flavor.

今、スシルさんは、左智さんの家族のレストランでキッチンスタッフとして働いています。彼は、日本料理が好きで、特に天ぷらが好きです。彼にとって日本の食べ物は味が薄く、何にでもソースをかける傾向があります。

He is currently attending the Japanese class in Kameoka organized by the Kameoka International Exchange Association and was one of the first to apply. We can see that he is very motivated to improve his Japanese. And before coming to Kameoka, he did a three months course back at home.

スシルさんは、亀岡国際交流協会が主催している日本語教室にも参加しています。教室に最初に申し込んだ人で、日本語を勉強しようという意欲が強いです。亀

岡に来る前にも、ネパールで3か月間の日本語コースを受けていました。

He gets along very well with Sachi's family and they even help with his Japanese. It seems that he is enjoying life in Japan and doesn't seem to have any problems adjusting to life here in Kameoka.

Sushil's and Sachi's decision to come to Japan was just a small choice they made at the time, and these small decisions they made make up the present.

左智さんの家族とも仲が良く、日本語を教えてもらったりもしています。日本での生活は楽しく、亀岡に住むことも特に問題はないようです。スシルさんと左智さんが日本に来るという選択はそのときは小さな決断でした。「そのときの、そのときの小さな決断の積み重ねによって、現在の自分がある」というとても素晴らしい言葉を最後に頂きました。



During the interview / スシルさんと左智さんとのインタビュー



# ものすごくうるさくてありえないほど近い Extremely Loud and Incredibly Close

Article: Yukari Yoshikawa  
記事: 吉川ゆかり

Translation: Eric Chan  
翻訳: エリック・チャン



『ものすごくうるさくて、ありえないほど近い』  
ブルーレイ ¥2,500 (税込)  
DVD ¥1,500 (税込)  
ワーナー・ホーム・ビデオ

9.11 事件から 13 年。2014 年の今年、新しいワールド・トレード・センターの一部が完成する。衝撃のあの映像が昨日のことのように思い出されるが、人々の心の傷は癒えたのだろうか。

Thirteen years has pasted since the 9/11 incident. This year, one part of the new World Trade Center will be complete. The shocking scenes we saw of the incident feels like it was yesterday, but I wonder if the wounds of those affected have healed.

アスペルガー症候群の疑いのある少年オスカー（トマス・ホーン）は、9.11 事件で最愛の父親トマス（トム・ハンクス）を亡くす。オスカーの心もまた傷つき、父の死を受け入れられないままだった。ある日父親の部屋のクローゼットの花瓶の中から 1 本の鍵を見つけたオスカーは、その鍵穴を探す決心をした。キーワードは鍵の入っていた袋に書かれた「BLACK」という文字。これは父親の残した何かのメッセージ？彼はものすごい集中力で「BLACK」探しをはじめた。

Oscar (Thomas Horn) a young boy with suspected Asperger's syndrome lost his beloved father, Thoman (Tom Hanks) at the 9/11 incident. Oscar was hurt even more, and could not accept the death of his father. One day, after finding a key in a vase inside a closet of his father's bedroom, he was determined to find the keyhole to that key. A keyword, "BLACK" was written on the bag that the key was in. Was this some kind of message left by his father? He started searching for the meaning of "BLACK".

オスカーの目線で見たニューヨークの町は巨大で、いまにも彼を押しつぶしそうだ。しかし結果的に父の死が彼を強くする。受け入れてくれる人、拒絶する人がある中、オスカーは苦手だった人とかかわりを知らず知らずのうちに克服してゆくのだった。

From the eyes of Oscar, the city of New York is huge and the sight still crushes him. However, in the end, the death of his father has made him stronger. Among

those who accepted him and those who rejected him, the relation with those that he disliked unconsciously became a conquest.

一度ついた傷痕は決して消えることはなく、大切なのは乗り越えること。この映画はそう語っているように思える。新WTCは 2015 年にはすべて完成するそうだ。アメリカの威信のためではなく、人々の心のよりどころになってほしいものである。

The most important thing is not to wait for inflicted scars to disappear but to trying to overcome them. This seems like what the movie is trying to teach us. It appears the new WTC will be completely finished in 2015. I want this to be something not for the pride of America, but something that supports the hearts of the people.





Ross in action / 活動中のロスさん

## 元英語講師からのメッセージ：ロス・フェンスキ Message from former English teacher: Ross Fenske

From September 1996 to September 1998, my life took an unexpected turn  
1996 年 9 月～ 1998 年 9 月、人生の思いがけない転換期

Author: Ross Fenske  
記事：ロス・フェンスキ

Translation: Hirotsugu Ijiri  
翻訳：井尻浩嗣

my apartment at Est Manoir, and he drove me all around my new "home," including the Kameoka International Center (KIC).

9 月の半ばになる頃には、関西空港行きの飛行機に乗っていました。最初に私を案内してくれたのはヒロ（井尻さん）でした。彼とはその後親友になりましたが、彼がエストマノワールという私のアパートまで連れて行ってくれ、私の第二の故郷となる町を案内してくれました。そして、亀岡市国際センター（KIC）へ行ったのです。

The KIC provided me with a variety of classes to teach, and the opportunity to meet and work with many remarkable people. Some of the classes included Beginner's, Seminar, Traveler's, and Friendly; I taught at Sumitomo EATON and Kyoto Bunka College, in addition to classes for both elementary and junior high school students. I also had the pleasure of teaching Hitomisan's class. For each of these classes, I designed and put together different lessons using various textbooks, newspapers, TV programs, and songs, among other resources.

国際センターでは、色々な教室が実施

されていて、とても素晴らしい人たちに会い、一緒に仕事をする機会に恵まれました。初級コース、セミナーコース、トラベラーズコース、フレンドリーコースなど色々あったのを思い出します。住友イートンという会社、京都文化短期大学、小中学生にも教えたのを覚えています。アパートの大家さんだった人見さんのグループを教えたのも楽しかったです。色々なクラスで、色々な教科書、新聞、テレビ番組、歌などあらゆるものを使って、授業を楽しくする事を考えていました。

Living in Kameoka, I was able to explore many of the surrounding areas like rafting down the Hozu River, walking through the streets of Saga Arashiyama, eating and shopping on Kawaramachi Street, visiting places like Kiyomizu Temple and Nijo Castle, and traveling to nearby towns like Nara. That being said, some of my simplest pleasures were riding the train from Kyoto to Namikawa stations, singing karaoke, and going to a local izakaya. And for an entire month, my mother, Remie, was able to visit me!

From September 1996 to September 1998, my life took an unexpected turn. I had the incredible opportunity to live and work in a place that still touches me today, and it all started while I was still at Oklahoma State University (OSU) in Stillwater, Oklahoma. I had just graduated with my master's in teaching English as a second language, and I was asked if I would like to teach in a small town near Kyoto. At that time, I had only heard of Kameoka, but my immediate response was, "Yes!"

1996 年 9 月から 1998 年の 9 月は、私にとって思いがけない人生の転換期でした。今も思い出に残るその場所で、すごい仕事のチャンスが訪れました。それは、まだ私がアメリカ、オクラホマ州、スティルウォーター市のオクラホマ州立大学 (OSU) にいたときで、第二言語としての英語教育で修士課程を修了した時でした。京都の近くの小さな町で英語を教えないかと頼まれたとき、「亀岡」という名前しか聞いたことがなかったのですが、即答で「イエス」と答えました。

By mid-September, I was on an airplane heading towards KIX. The first person to guide me on my journey when I arrived was Hiro (Ijiri-san), who has since become one of my very best friends. He took me to



Ross and his mom, back in the days / 英語講師当時のロスさんとお母さん



亀岡に住んで、周りの地域もいろいろ見て回ることが出来ました。保津川のラフティング、嵯峨嵐山散策、河原町周辺での食事やショッピング、清水寺や二条城など行きましたし、奈良まで足を伸ばしたこともありました。それはそうと、一番シンプルな楽しみといえば、京都から並河までの電車に乗ることや、カラオケで歌うこと、近所の居酒屋に行くことでした。そして、その私の様子を母親のレミーが見に来てくれて、まる1ヶ月滞在したことうれしかったです。

I will always remember a comment one of my evening students made to me after class. He said, "Ross, you make me think about things in English that I have not even thought about in my own language." Honestly at the time, I did not fully focus on what he meant, but the idea of encouraging my students to think in different ways has really helped me to grow as a teacher. Even though I lived in Kameoka for just two short years, the experiences and memories have always been with me.

あるとき、夜間のクラスを受けていた受講生が、授業の後私に言ったことをいつも思い出します。「ロスさん、あなたは物事を英語で考えるように言いますよね。母国語でも考えたことがないことでも。」正直、そのときは彼が言ったことを余り気にしていませんでした。でも、受講生にいつもと違うものの考え方をさせるというアイデアのおかげで、私は指導者として大きく成長することが出来ました。

Since my return to the United States in 1998, I have taught at Penn State University and now at the University of Delaware. For those of you who may remember my mother, I am saddened to say that she passed away peacefully on a sunny morning on January 3, 2014. She and I had often talked about her trip to Kameoka, as well as all everyone who made it unforgettable for her.

1998年にアメリカに戻ってからは、ペンシルバニア州立大学で教えてきました。今は、デラウェア州立大学で教えています。私の母親を知っている読者の皆さんも居るかもしれませんが、とても悲しいことに、2014年1月3日の晴れた朝、静かに息を引き取りました。母親は、生前亀岡に旅行に行ったときのこと、そしてそのとき出合った忘れられない人たちのことを、よく私に話していました。

I truly cannot believe that it has been fifteen years since my departure from Kameoka Station. I know it has been renovated since then, but I can still recall the nearby places I used to go like Mr. Donuts, Saty & Seiyu department stores, and the Nango Park area. As I write these words, I feel that I am reliving many of the moments that the people and the town of Kameoka have given me. My life has been enriched because of you. "Domo arigato mina-san!"

本当に、亀岡駅を出発してから15年もたつなんて信じられません。亀岡もずいぶん良くなったと聞いています。それでも、私が



Notice what is on the chair / ソファにある物に注目

よく行った近くの場所、ミスタードーナツやサティ、西友、南郷公園などを思い出すことが出来ます。こんな名前を書いていると、亀岡の街や人々が私にくれたたくさんの思い出がよみがえってきます。みなさんのおかげで、私の人生がとても豊になったと思います。「どうもありがとう。みなさん」

If anyone would like to e-mail me, I can be contacted at <rossmf33@gmail.com>. Please feel free to ask a question or share a thought or idea, and remember to: Practice, practice, practice!!

もしみなさん私にEメールをいただけるなら、メールアドレスは <rossmf33@gmail.com> です。質問、意見、アイデア交換、何でもオーケーです。そして忘れずに、「プラクティス・プラクティス・プラクティス (練習、練習、練習)!!」



Ross now / 現在のロスさん

# 多文化防災訓練について

## Emergency Drill and Study Meeting for multicultural citizens

平成 26 年 1 月 18 日 ( 土 ) 、 8th December 2013

Author: Eric Chan

Translation: Hirotsugu Ijiri

記事：エリック・チャン

翻訳：井尻浩嗣

On 18 January, an Emergency Drill and Study Meeting for multicultural citizens was held at Kameoka Fire Station. The session was organized by the Kyo Kurokaru Group with the purpose of learning about natural disasters, experiencing a simulated fire drill and earthquakes through a simulator.

1 月 18 日、亀岡消防署で、防災訓練と学習会が行われ、亀岡の市民と在住外国人たちが参加しました。この学習会は、亀岡の多文化共生を推進する市民団体、「京・くろかる隊」によって実施され、自然災害について学んだり、消火訓練をしたり、起震車で自身の体験をしたりしました。

について説明してくれました。

この学習会は、在住外国人をはじめとする、様々な文化を共有するコミュニティを対象にしたものでしたので、参加者にわかりやすいように、全体を通して簡単な日本語を使って説明がされました。

After the talk, we tried putting out fires with a fire extinguisher through a simulation. We learnt the correct and best way to put out a fire. Next, through the fire drill we experienced what to do and the correct way to evacuate through heavy smoke. The last simulation was an earthquake simulation which was held outside. This was probably the most



Presentation on Japan's Nature Disasters  
日本の災害についての説明

のしかたについても説明を受け、最後に外に出て地震の体験をする訓練をしました。多分この訓練が、参加者にとって一番興味深いものでした。というのは、多くの在住外国人は大きな地震というものを体験することがないのです。このシミュレーター(地震を再現する機械)は、日本で実際に起こった地震のデータに基づいたもので、本当の地震のときにどんな揺れが来るのかを実際に体験できるよい機会になりました。

The event was a good learning experience for everyone. Living in the



Greeting by Kyo Kro-Kul Group Representative 京くろかる隊代表の挨拶 Session on how to use a fire extinguisher 消火器の使い方の説明

Firstly, a fireman from the Kameoka Fire Station talked about natural disasters which can occur in Japan. The session is aimed towards the international community of Kameoka, especially foreign residents. The whole event was conducted in easy Japanese so the explanations were very easy to understand for all the participants.

始めに、亀岡消防署の職員さんが、日本で起こりえる様々な自然災害の可能性

interesting for most because not many foreign residents have experienced large earthquakes. The simulated earthquakes were based on actual earthquakes which occurred in Japan and it gave us an actual feel of what a large earthquake would be like.

災害についての話のあと、消火器で火を消す訓練があり、どうすれば一番確実に火を消すことができるのかを学びました。そして、次は煙に遭遇したときの正しい避難

same community, it is important to think about natural disaster together and be ready when something does occur.

この学習会は、日本人にも外国人にもとてもよい経験になりました。同じコミュニティ(地域社会)に住んでいる以上、何か起こる前に、一緒に自然災害について学んでおくことが大切だと思います。





Simulation Explanation 起震車の説明



Stand by 地震発生待ち



Feeling the earthquake 地震体感中



Quickly responding to earthquake by hiding under the table  
地震発生！テーブルの下へ



#### Fire Department 消防署

消防署は火事のときに火を消します。消防署は病気やけがのときに救急車を出します。

けが、病気、火事の時、119に電話してください。

落ち着いて、はっきりと「\_\_\_\_\_がありました。」と言ってください。

The fire department in Japan responds to fires and emergencies.

The fire department, not hospitals, sends ambulances in response to accidents or 119 emergency calls.

When you need an ambulance or there is a fire, dial 119 and clearly and calmly explain what has happened.





## Gum Gum Bem!

by ENOKI Moe

#25 Happy New Year!

New Year

Let's eat these New Year dishes!



△Koyuki



△Blue



△Yui



△Sayu



Each New Year's dish has a special meaning...

Sweet chestnuts, rolled omelette

Gold and Gorgeous

Gomame (dried anchovies),

Kuro mana (black soy beans)

In Japanese, the word "mame" sounds like the word for hardworking and good health

Kuwai (root of the Sagittaria plant)

The plant sprouts with a single root.

Lotus root, with its many holes, it gives a sight into the future.

Shrimps - lives until it's back bends, which is a symbol of long life



Really? Wow!



It's just a play of words!



Well, yeah...



...



# 亀岡祭山鉾体験 Experiencing Kameoka Festival

平成 25 年 10 月 20 日 ( 日 )、21 日 ( 月 )、24 日 ( 木 )

Author: Hirotsugu Ijiri  
記事：井尻浩嗣

Translation: Hirotsugu Ijiri  
翻訳：井尻浩嗣



京都学園大学の留学生達が、ガレリアかめおか (生涯学習かめおか財団) が実施した「亀岡祭山鉾体験」に参加しました。

International students of Kyoto Gakuen University participated in the "Kameoka Festival Yamahoko Experience Kameoka Festival" organised by the Lifelong Learning Foundation Kameoka (Galleria Kameoka).

亀岡祭の地元では、10月25日の山鉾巡行に向けて、9月から子どもたちのお囃子の練習が始まり、10月になると巡行順のくじ決め、おいで祭り、人形かざり、鉾立と準備が進んでいきます。このような準備のときからお祭を見て、体験することができれば、留学生達も、もっと亀岡祭のことを知ることができます。At the venue of the Kameoka Festival, preparation for the festival parade commences on Oct. 25th, and the children start practicing bells, drums, and whistles in September. In early October, there is a draw to decide the order of the floats. They hold the so called "Oide Festival". which means "welcome the gods". They decorate dolls, the objects of worship. They put up the floats. It is a chance for international students can learn more about Kameoka Festival by joining and experience the preparations with the local people.

今回の体験プログラムでは、亀岡祭山鉾連合会、難波山保存会のご協力を得て、韓国、台湾、モンゴル、タイからの留学生、合計9名が、人形かざり、子どもたちのお囃子の練習、そして宵宮の見学に行きました。

The Preservation Society of Kameoka Yamahoko Floats and the local citizens of the Namba-yama Float offered a chance to the international students from Korea, Taiwan, Mongolia, Thailand to experience the festival. In total, 9 international students joined decorating the doll, practicing the bells and drums with the children, and Yoimiya, the eve of the festival.



人形かざりとお囃子の練習では、留学生達が地元の方々の話を聞いたり、一緒に作業をして交流をすることができました。とくにお囃子の練習の見学のときには、地元の子どもたちが、自分たちの練習が忙しい中でも、留学生達にお囃子を披露してくれただけでなく、鐘や太鼓の演奏のしかたを楽しそうに教えてくれたのが印象的でした。

The international students learned about the festival from the local citizens while helping the decorating of the doll. Also, the children showed the students how to play the bells and drums, as well as allowing them to performed the instruments. They were so kind to help the students, although they were very busy with their own practice.



とても残念なことに、今年の亀岡祭は大きな台風の接近によってほとんどの日程が雨となってしまいました。鉾を引かせてもらう予定だった難波山は、雨のため鉾をたてる事ができず、また25日の山鉾巡行も中止になってしまいました。

Unfortunately, we had a big typhoon in the week of Kameoka Festival, and it rained a lot during most of the week. The Nambayama Float couldn't be put up because of the rain, and the parade on the 25th was canceled.

しかし24日の宵宮では、夜の短い時間だけ雨がやんで、倉庫の中で飾られた山鉾を見学したり、別棟で演奏されている子どもたちのお囃子を聴くことができ、お祭の雰囲気は楽しむことができました。また、留学生達が大好きな夜の屋台を楽しむこともできました。今回は雨でしたが、お祭に興味を持ってくれた留学生達が、また次回も亀岡祭に参加してくれれば嬉しいです。



On the 24th, however, the rain stopped for a while at night, so the students was able to enjoy "Yoimiya", the eve of the festival. They walked around the area to see some floats, watched the performance by the children, and enjoyed the atmosphere of the Kameoka Festival. More than anything, they enjoyed the food of night stalls. It was unfortunate to have a lot of rain this year, but we hope the students were interested in the festival and will join again next time, too.



## ワンデートリップ in 亀岡 One Day Trip in Kameoka

平成 25 年 12 月 8 日 ( 日 ) 、 8th December 2013

Author: Hirotsugu Ijiri  
記事：井尻浩嗣

Translation: Hirotsugu Ijiri  
翻訳：井尻浩嗣



ワンデートリップは、(公財)京都府国際センターと共催で毎年実施しているホームビジット事業(泊まりのないホームステイ)です。午前中、亀岡市内散策を行って、午後から夜までホストファミリーと自由に過ごします。One Day Trip in Kameoka is a home visit program, where foreigners participants visit their host families without staying the night. It's a joint program with Kyoto Prefecture International Center held every year. The foreign guests go on a sightseeing tour in Kameoka in the morning and spend the evening with their host families until night.

We had foreign guests from Korea, Mongolia, China, Taiwan, Vietnam, Sweden, India, Australia, Egypt, Thailand, Russia, U.S., and U.K. 18 foreigners from 13 different countries were invited by 16 host families. They joined the "Castle Town Walk" assisted by the Kyo-Cro-Cul Group, Kameoka Cultural Museum, and Oomoto Religious Institution.

文化資料館職員の方に資料館の案内をしてもらったあと、市内散策に出掛けました、突然の雨に降られ、やむを得ず散策を中止して大本教本部さんに駆け込みました。旧亀山城址である敷地ではまだ

the headquarters of Oomoto. The site of Oomoto is the ruin of Kameyama Castle, and it was still good to see the beautiful colors of autumn leaves. The staff of Oomoto guided us to see the stone walls of the castle and the art works in the "Gallery Oomoto" museum.

今回は、外国人ゲストたちだけでなく、ホストファミリーも散策に参加したり、昼食と一緒に食べたりしたことで、お互いにゆっくり話をする時間がとれました。歩きながらいろいろな話ができることがよかったと、ホストファミリーからも外国人ゲストからも感想をいただきました。



今回は、韓国、モンゴル、中国、台湾、ベトナム、スウェーデン、インド、オーストラリア、エジプト、タイ、ロシア、アメリカ、イギリスの13ヶ国からの参加者18名を、16軒のホストファミリーの皆さんに受け入れていただきました。今回は、多文化共生推進団体の京・くろかる隊や、亀岡市文化資料館、大本教本部のみなさんにもご協力いただき、旧亀岡町内の城下町ウォーキングを計画しました。

紅葉が見られ、職員の方に案内をお願いして、天守跡の石垣や、みろく会館2階にある「ギャラリーおほもと(作品展示室)」の芸術作品を見学させていただきました。

The participants first visited Kameoka Cultural Museum near Kameoka Station and later went on the Castle Town Walk guided by the staff of the museum. It started raining suddenly, and we had to unfortunately stop the walk. We headed to

This time the host families accompanied the foreign guests in the Castle Town Walk and had lunch together. We received feedback from both the host families and the guests that it was good to spend talking to each other while walking and eating.



## ドイツ文化交流会 ( 会員親睦事業 ) German Cultural Exchange

平成 26 年 1 月 26 日 ( 日 )、26th January 2014

Author: Hirotsugu Ijiri  
記事：井尻浩嗣

Translation: Hirotsugu Ijiri  
翻訳：井尻浩嗣



交流会 Exchange session

国際交流協会の会員と、平成 25 年度のホームステイ、ホームビジットでお世話になったホストファミリーの親睦事業として、ドイツ文化交流会を開催しました。立命館大学理工学部の留学生、ロバート・ラディックさんをゲストとして招いて、ドイツの歴史や文化、観光の名所、食べ物などを紹介してもらいました。

The German Culture Exchange Event was held for the members of Kameoka International Exchange Association and host families in Kameoka. Robert Ladig, an international student studying engineering at Ritsumeikan University, introduced German history, culture, tourist sites, food, and so forth.



ノイシュヴァンシュタイン城 Neuschwanstein Castle

ロバートさんは、「ドイツは、ノイシュヴァンシュタイン城だけじゃないよ。」といろいろな場所や食べ物を紹介してくれました。実際この城は比較的新しく、完成する前に城主ルートヴィヒ 2 世が死んでしまっていて、使われることが無かったそうです。

Robert says, "German have many other things other than Neuschwanstein Castle." He introduced some other interesting places and food for us. Actually, that castle is relatively new in the history, and the castellan, Ludwig II, died before the castle was completely built.

また、参加者からはドイツについていろいろな質問が飛びだし、ドイツ人は几帳面だという話題が出たら、「全員じゃないですけど、



ヴァルトブルク城 Wartburg Castle

ドイツ人が大切に考えていることが 2 つあります。」それは、「几帳面で正確なこと」と「文句を言うこと」です。例えば、ビールのジョッキにはメモリがついていて、そこまで入っていないと文句を言われるそうです。

The attendants asked many questions, too. When someone mentioned the accurate behavior of German people, Robert said, "German people, in general, place importance in two things. One is to be correct and accurate and the other one is to make complaints." In Germany, for example, they have scale marks on the



beer glasses. And if a bar serves beer under the line, customers make complaints!!

交流会では、日替わりシェフレストラン亀岡四季菜で用意してもらったドイツのお菓子、ケーゼ・クーヘンを楽しみました。ケーゼはチーズ、クーヘンはケーキという意味ですから、チーズケーキのことです。

During the exchange session, everyone enjoyed "Kase Kuchen" prepared by a local restaurant, "Kameoka Shikisai." In German, "Kase" stands for cheese, and "Kuchen" is cake. So it is "Cheese Cake!"



ケーゼ・クーヘン Kase Kuchen

生涯学習かめおか財団では、平成 26 年度からドイツ語講座を開催します。姉妹都市盟約 50 周年を迎えるオーストリア、クニッテルフェルト市の言葉として、ドイツ語を学びませんか。

We are planning to start a German Language class this April. German is a language in Austria, too. We have a sister city, Knitterfeld in Austria, and it is the 50th anniversary of the relationship this year.



# ワールドフェスタ 2014

## WORLD FESTA 2014 IN KAMEOKA

日時

**3月2日 (日)**  
13:30~16:00

場所

**ガレリアかめおか**  
2階 大広間



13:30 ~ 14:00

姉妹都市の紹介:

「オーストリアの山と人 ~クニッテル  
フェルトの山友達との交流~」

京都・亀岡山の会  
湯浅誠二さん

14:00 ~ 15:00

子供セッション:

世界の食文化の  
違いについて話そう

15:00 ~ 15:40

世界のおやつ、  
軽食コーナー

15:40 ~ 16:00

みんなで楽しい演奏!!  
竹の楽器で...



定員

150人 (先着順、要申込)

参加料

大人 (中学生以上): 500円

会員: 300円

子供: 300円、幼児無料

申し込み・問い合わせ

2月23日 (日) までに、電話またはファックス、Eメールで、  
住所・氏名・年齢・電話番号を、

(財団) 生涯学習かめおか財団・亀岡国際交流協会へ

〒621-0806 亀岡市余部町宝久保1番地1 (ガレリアかめおか内)

Eメール: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

電話: 0771-29-2700 FAX: 0771-25-5881

主催: 亀岡国際交流協会

共催: 亀岡市・公益財団法人生涯学習かめおか財団

明智かめまる Akechi Kamemaru  
(亀岡市観光マスコットキャラクター)  
Kameoka's Tourism Mascot Character



発行者: 亀岡国際交流協会

公益財団法人生涯学習かめおか財団

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Kameoka Lifelong Learning Foundation, Galleria Kameoka

住所: ガレリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

TEL:0771-29-2700・FAX:0771-25-5881・E-mail: kikaku@galleria.city.kameoka.kyoto.jp

編集責任者: エリック・チャン スタッフ: 秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久二子、西川憲一郎、井尻浩嗣、鶴山昌仁

Editor: Eric Chan Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Hirotsugu Ijiri, Masahito Tsuruyama